

## 【老歲仔】lāu-huè-á

對應華語	老人、老頭子
用例	老歲仔人、老歲仔目
異用字	老伙仔
民眾建議	老伙仔、老夥仔、老朽仔
用字解析	<p>在臺灣，老年人常稱自己是「lāu-huè-á」，其中「lāu」的漢字自然是「老」，「á」就是「仔」，但當中的「huè」要怎麼寫，卻有不同的看法。寫成「歲」，一方面在讀音上完全正確，另一方面在意思上也說得通。有人認為應該寫作「伙」，這樣的寫法在發音上沒有問題，只是在意義上比較難解釋，所以我們把「老伙仔」當成異用字，表示是第二選擇。民眾建議的「老夥仔」和「老伙仔」相近，但「夥」字筆畫較多，所以未獲選用。另外也有人認為應該寫作「老朽仔」，我們覺得這樣寫並不恰當，主要是這個寫法帶有歧視的意味，有違敬老尊賢的傳統；其次「朽」這個字在臺灣閩南語裡的讀音是「hiú」，不能讀為「huè」或「hué」。基於以上理由，「lāu-huè-á」還是寫成「老歲仔」最理想。</p>

## 【粒仔】liáp-á

對應華語	瘡
用例	生粒仔
民眾建議	疤、痢、癩
用字解析	<p>華語所說的「瘡」在臺灣閩南語裡說成「liáp-á」。就「liáp」這個音去找漢字，最常用的漢字就是「粒」。「粒」本來的意思是「米粒、飯粒」，後來引用用來計算小而圓的物品。在臺灣閩南語裡，可以用「粒」來計算的東西很多，凡是略帶圓形的東西，都可以用「粒」來計算。皮膚上長的瘡因為也是圓圓鼓起來的，所以也用「粒」來計算，連帶的把「粒」加上詞尾「仔」，就成了「粒仔」這個表示「瘡」的臺灣閩南語語詞了。從台日大辭典以降，辭典裡都把「liáp-á」寫作「粒仔」。因為音、義</p>

皆符，我們就承襲了這樣的寫法。民眾建議的「疤」是個生僻的字，而「痢」是「下痢」（拉肚子）的意思；「癰」是頸部或腋窩的淋巴結引起的潰爛，意思上和「liáp-á」不盡相符。此外，「疤」、「痢」、「癰」這三個字都沒有「liáp」的讀音。把「liáp-á」寫成「粒仔」不但音、義相符，而且是民間習用的寫法，還是沿用為佳。

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

[http://www.edu.tw/EDU\\_WEB/EDU\\_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji\\_960523.pdf](http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf)



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>